

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЗАМЕН ПРИ ПЕРЕВОДЕ КИНОФИЛЬМА “КОНФУЦИЙ”

Авторы: Гаврильева Дайаана Дьулустановна (СВФУ)

Аннотация: статья посвящена анализу использования грамматических замен при переводе кинофильма “Конфуций”. Установлено, что использование грамматической замены при переводе кинофильма, способствовали достижению адекватности его перевода.

Ключевые слова: грамматические трансформации, грамматическая замена, кинофильм “Конфуций” («孔子»).

Для того, чтобы сделать перевод диалогов как можно точнее и проще, переводчик должен не только владеть языком, но и уметь грамотно передать суть сказанного (написанного). Значительную трудность представляет перевод изобразительно-выразительных средств речи, в особенности фразеологизмов и реалий. Зачастую при дословном переводе данных категорий слов или словосочетаний, смысл фразы может меняться, и зритель (читатель) не поймет, что хотел сказать автор. Именно поэтому для переводчика очень важно научиться правильно подбирать эквиваленты изобразительно-выразительных средств языка, использованных в том или ином контексте, а также правильно применять те или иные переводческие трансформации.

В данной работе я проанализирую китайский художественный кинофильм «Конфуций» («孔子») 2010 года выпуска режиссера Ху Мэй. Стоит отметить, что мной рассматривается перевод, осуществленный с помощью дубляжа. Для выполнения эквивалентного и адекватного перевода кинофильма «Конфуций» («孔子») на русский язык, переводчикам пришлось применить ряд переводческих трансформаций. Я в своей работе рассмотрела использование грамматических замен грамматической трансформации.

Грамматические трансформации (морфологические, синтаксические) включают: нулевой перевод, синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение, объединение предложения и грамматическая замена.

Грамматическая замена – способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

Использование грамматических замен при переводе кинофильмов обусловлено различием в функциях, которые выполняют одни и те же части речи в китайском и русском языках [3, с. 164]. В анализируемом мной кинофильме данный вид трансформации встречается довольно часто. Рассмотрим примеры:

- – 那你说, 怎么治理 才会不乱哪?

- nà nǐ shuō, zěnmē zhìlǐ cái huì bù luàn na?

- Скажите мне, как следует править, чтобы не было беспорядка?

Дословный перевод:

- Тогда ты скажи, как (следует) управлять, чтобы было не беспорядочно?

Перед нами пример комплексной трансформации. Для перевода этого

предложения переводчик использовал такие приемы как: грамматическая замена, опущение и компенсация. Слово 乱luàn, которое в оригинале предложения является прилагательным, после перевода становится существительным. Данное решение призвано сделать предложение правильным с грамматической точки зрения. При переводе слова 治理zhìlǐ, которое дословно означает «управлять» переводчик применил компенсацию и, исходя из контекста, использовал схожее по значению слово «править (государством)», что в данном случае способствует восприятию рецептором предложения. Также в предложении опущены такие элементы как: 那nà, которое выполняет лишь вспомогательную функцию, а также 你nǐ, которое при переводе на русский нарушает целостность структуры предложения.

- – 请问, 我们三家还有一片土一座城吗

- qǐngwèn, wǒmensānjiā hái yǒu yī piàn tǔ yī zuò chéng ma

- Вопрос: у наших семейств ещё останутся города?

Дословный перевод:

- Позвольте спросить, у наших трех семейств еще есть (хотя бы) один кусок земли, один город?

Мы видим, что словосочетание позвольте спросить, в котором 问wèn в данном случае является глаголом, было переведено в качестве существительного «вопрос», при этом междометие 请qǐng опущено. В данном случае оба варианта перевода допустимы, ведь главная мысль предложения во второй части предложения, для перевода которой было применено несколько приёмов. Во-первых, при переводе словосочетания 三家sānjiā (три семейства) переводчик опустил числительное «три», что является допустимым, так как из контекста рецептору понятно, о каких семьях идет речь. Также при переводе глагола 有yǒu (иметь) переводчик применил модуляцию, и перевел его, опираясь на контекст предложения. Таким образом, он хотел подчеркнуть главный вопрос, интересующий героя. Помимо этого, мы видим, что из выражения 一片土一座城yī piàn tǔ yī zuò chéng было переведено лишь существительное 一座城 (один город), при чем переведено во множественном числе (города), так переводчик пытался компенсировать опущение остальной части фразы.

- – 孔夫子?是鲁国的名士, 孔丘吗?

- kǒngfūzǐ? shì lǔguó de míngshì, kǒng qiū ma?

- Конфуций? Тот самый знаменитый Конфуций?

Дословный перевод:

-Учитель Кун? (Тот самый) Кун Цю, знаменитость царства Лу?

Как мы видим, прием грамматической замены был применен при переводе существительного 名士 míngshì (знаменитость, видный деятель). Переводчик решил не выделять отдельно имя Конфуция, как это есть в оригинале, он объединил его со словом «знаменитость», изменив его часть речи на прилагательное, образовав тем самым новое словосочетание. Так же мы видим, что имя учителя Куна также его должность были переведены с помощью транскрипции, а имя 孔丘 kǒng qiū переводчик перевел с помощью компенсации, поменяв настоящее имя Конфуция на вариант, широко известный российскому рецептору.

- – 我看你确实是个人才

- wǒ kàn nǐ quèshí shì gè réncái

- Я вижу, ты действительно талантлив

Дословный перевод:

- Я вижу, ты действительно талант

В данном примере существительное 人才 réncái (талант; талантливый человек) переведено как прилагательное «талантлив». Данный вариант перевода является личным решением переводчика.

Проанализировав работу, я пришла к такому выводу, что использование грамматической замены при переводе кинофильма, способствовали достижению адекватности его перевода. Достижение переводческой эквивалентности требует от переводчика не только умения произвести многочисленные языковые преобразования вопреки расхождениям в грамматических и семантических системах двух языков, но также требует в равной, или в почти равной степени знать, как исходную, так и переводящую культуры.

Литература:

1. Большой китайско-русский словарь. [Электронный ресурс]. URL: <https://bkrs.info>.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Изд-во: Высшая школа, 1990. – 256с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2001. - 424с.